

**Améssi wo**  
**Le jour de naissance**  
En mina/français

Améssi wo dji djoda dou wé dou wé  
Lundi est un jour de joie, le jour où naissent les Kodjo

Améssi wo dji brada dou wé dou wé  
Mardi est un jour de fête, le jour où naissent les Abla

Améssi wo dji kouda dou wé dou wé  
Mercredi est un jour de bonheur, le jour où naissent les Akouvi

Améssi wo dji yawoda dou wé dou wé  
Jeudi est un jour de chance, le jour où naissent les Yaovi  
Na na na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na  
Na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na  
Na na na na

Améssi wo dji fida dou wé dou wé  
Vendredi est un jour de réjouissance, le jour où naissent les Afi

Améssi wo dji mèmleđa dou wé dou wé  
Samedi est un jour où l'on chante, le jour où naissent les Komi

Améssi wo dji kossida dou wé dou wé  
Dimanche est un jour où l'on danse, le jour où naissent les Kossiwa  
Na na na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na  
Na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na  
Na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na

Na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na na na  
Na na na na  
Na na na na

## 2

### **Les enfants de Dénouvimé** en français

Nous sommes les enfants de Dénouvimé  
Nous sommes très heureux de vous rencontrer  
Nous sommes les enfants de la ville de Lomé  
Nous voulons avec vous tout partager  
La la la la la la la o ho  
O ho o  
La la la la la la la o ho  
O ho o ho

Partager l' »akoumé », la pâte de maïs  
Avec le « fétridessi », la sauce gombo  
Partager le « fufu », la pâte d'igname  
Avec l' »azindessi », la sauce cacahuètes  
La la la la la la la o ho  
O ho o  
La la la la la la la o ho  
O ho o ho

Partager le « toumé woé », la danse du dos  
Sur le rythme « agbadza »  
Partager l' »akota woé », la danse de la poitrine  
Sur le rythme « kamou »

Nous sommes les enfants de Dénouvimé  
Nous sommes très heureux de vous rencontrer  
Nous sommes les enfants de la ville de Lomé  
Nous voulons avec vous tout partager  
La la la la la la la o ho  
O ho o  
La la la la la la la o ho  
O ho o ho

## 3

## **Ekpon le lion est malade**

en mina/français

Ekpon le lion est malade

Awololo

Le roi lion est malade

Awololo

Ekpon le lion est malade

Awololo

Le roi lion est malade

Awololo

Le lion est malade

Il convoque les animaux

Pour lui conseiller

Un remède pour guérir

L'autruche lui dit

Je serai toi

Je mangerai des fruits sauvages

A tous les repas

Et pas de viande

Ekpon le lion est malade

Awololo

Le roi lion est malade

Awololo

Ekpon le lion est malade

Awololo

Le roi lion est malade

Awololo

Le zèbre lui dit

Si j'étais toi je ne mangerai rien

Jusqu'à la pleine lune

A mon avis

Tu auras un bon résultat

Le lièvre lui dit

Moi je ferai comme la reine, la lionne,

Je courrai, courrai, courrai, très vite,

Tous les jours

Ekpon le lion est malade  
Awololo  
Le roi lion est malade  
Awololo  
Ekpon le lion est malade  
Awololo  
Le roi lion est malade  
Awololo

Le crocodile lui dit  
Si j'étais toi  
Je prendrai un bon bain dans la rivière  
A moi ça me fait du bien  
Beaucoup de bien

Ekpon le lion est malade  
Awololo  
Le roi lion est malade  
Awololo  
Ekpon le lion est malade  
Awololo  
Le roi lion est malade  
Awololo  
Awololo  
Awololo  
Awololo  
Awololo

#### 4

#### **Vivina**

#### **C'est délicieux**

en mina/français

Agbéli mawoè gba kplé fétri déssia  
Vivina ka soé mé  
Agbéli mawoè gba kplé fétri déssia  
Vivina ka soé mé  
Agbéli mawoè gba kplé fétri déssia  
Vivina ka soé mé  
Agbéli mawoè gba kplé fétri déssia  
Vivina ka soé mé

Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina ka soé mé  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina ka soé mé

Au village, on mange avec les doigts !  
Manger une sauce sirupeuse avec les doigts est plus compliqué que  
prendre des frites à la main! Mais c'est tellement plus drôle...  
Il faut porter vite la sauce à la bouche, faut pas qu'elle retombe dans le  
plat, faut pas qu'elle tombe par terre, faut pas qu'elle tombe sur ta  
chemise et faut pas qu'elle coule le long de ton bras ! Quel exploit !

Agbéli mawoe goba kplé fétri déssia  
Vivina ka sok mé  
Agbéli mawoe goba kplé fétri déssia  
Vivina ka sok mé

Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina ka soé mé  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina ka soé mé  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina vivina vivina n'to  
Vivina ka soé mé

**5**  
**Amé trè lè**  
en français

Je suis un p'tit griot  
Je viens de l'Afrique  
Je me promène  
Ma guitare sur le dos

Je suis un p'tit griot  
Je viens du Togo  
Je me promène  
Ma guitare sur le dos

Je suis un p'tit griot  
Je viens de l'Afrique  
Je me promène  
Ma guitare sur le dos

Je suis un p'tit griot  
Je viens du Togo  
Je me promène  
Ma guitare sur le dos

Je me promène  
Ma guitare sur le dos  
Je me promène  
Ma guitare sur le dos

## 6

### **Nagni gblè lè**

#### **Les fourmis**

onomatopées

Nagni gblè lè  
Nagni gblè lè lè  
Ona gni sa  
Nagni gblè lè  
Nagni gblè lè lè  
Ona gni sa  
Didévio sana dokpo gonmé  
Didédio non na dokpo gonmé

Nagni gblè lè  
Nagni gblè lè lè  
Ona gni sa  
Nagni gblè lè  
Nagni gblè lè lè  
Ona gni sa  
Didédio non na dokpo gonmé  
Didévio sana dokpo gonmé

Dopko gnaka kplo wo si da mimé  
Dido bèlè owo tui tui

1 2 3 4  
1 2  
1 2 3 4  
1 2 3 4

Nagni gblè lè  
Nagni gblè lè lè  
Ona gni sa  
Nagni gblè lè  
Nagni gblè lè lè  
Ona gni sa  
M'gblé lé lé  
M'gblé lé lé  
Ona gni sa  
M'gblé lé lé  
M'gblé lé lé  
Ona gni sa  
Didévio sana dokpo gonmé  
Didéidio non na dokpo gonmé  
Dopko gnaka kplowo si da mimé  
Dido bèlè owo tui tui

Didévio sana dokpo gonmé  
Didéidio non na dokpo gonmé  
Didévio sana dokpo gonmé  
Didéidio non na dokpo gonmé  
Dopko gnaka kplowo si da mimé  
Dido bèlè owo tui tui

Des onomatopées pour dire la fascination de l'enfant qui déplace une pierre du foyer et voit les fourmis en colonne s'éparpiller, s'arrêter, se regarder et reformer une colonne.

## 7

### Fanny vi

en mina/français

Fanny vi  
Noukè lé wow o  
Olé Fan vi nénéa

Bé dada la va poo  
Fanny vi  
Noukè lé wow o  
Olé Fan vi nénéa  
Bé dada la va poo  
Bé dada la va poo

Petite Fanny, à peine réveillée  
tu veux écouter ta musique préférée  
Mais on ne peut pas écouter  
La même chose tous les matins

Fanny vi  
Noukè lé wow o  
Olé Fan vi nénéa  
Bé dada la va poo  
Fanny vi  
Noukè lé wow o  
Olé Fan vi nénéa  
Bé dada la va poo  
Bé dada la va poo

Le soir, avant d'aller au lit  
Tu veux écouter ton histoire préférée  
Mais on ne peut pas te raconter  
La même histoire tous les soirs

Fanny vi  
Noukè lé wow o  
Olé Fan vi nénéa  
Bé dada la va poo  
Fanny vi  
Noukè lé wow o  
Olé Fan vi nénéa  
Bé dada la va poo  
Ohoho  
Bé dada la va poo

**15**  
**Eya bé**  
**Grand frère**  
en mina/français



Eya bé hin hin hin  
Eya bé nou kaé lé wow o  
Eya bé adoè lé wi  
Eya bé wo lé wozé mé  
Eya bé dè mi dou  
Eya bé nana gbo ma toé né bé  
Déglé féssu sa sa kplé

- Grand frère, quand est ce qu'elle rentre maman ?
  - Pourquoi tu veux savoir ça ?
    - Parce que j'ai faim !
  - Et bien attend que maman rentre
    - Mais j'ai faim !
  - Allez, chante avec moi

Eya bé hin hin hin  
Eya bé nou kaé lé wow o  
Eya bé adoè lé wi  
Eya bé wo lé wozé mé  
Eya bé dè mi dou  
Eya bé nana gbo ma toé né bé  
Déglé féssu sa sa kplé

- J'ai faim ! J'ai faim
- Il y a de la pâte de manioc pour diner
- Tu la prépares, on ne va pas attendre maman
- Mais tu l'aimes ma pâte de manioc petite sœur
  - Non ! Non !
- Alors on attend maman et viens chanter avec moi

Eya bé hin hin hin  
Eya bé nou kaé lé wow o  
Eya bé adoè lé wi  
Eya bé wo lé wozé mé  
Eya bé dè mi dou  
Eya bé nana gbo ma toé né bé  
Déglé féssu sa sa kplé

## 9

**Gbéssé vio**

**Petit coquin**

Onomatopées pour un jeu de mains

Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon  
Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon  
Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon  
Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon  
Ayi yo ayi yo  
Alo dé klo na lo dé  
Ayi yo  
Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon

Né mé tchi tomé  
Djan gni dé tomé la  
Ali ma nyé na ma  
Né mé tchi tomé  
Djan gni dé tomé la  
Ali ma nyé na ma  
Gnon nou via ta vo  
Gogo mé lé sio  
Haha  
Haha oyé

Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon  
Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon  
Ayi yo ayi yo  
Alo dé klo na lo dé  
ayi yo  
Gbéssé vio  
Alé na mi lo  
Zan do ma dan lon

Né mé tchi tomé  
Djan gni dé tomé la  
Ali ma nyé na ma  
Né mé tchi tomé  
Djan gni dé tomé la  
Ali ma nyé na ma  
Gnon nou via ta vo  
Gogo mé lé sio  
Haha oyé  
Haha oyé

Né mé tchi tomé  
Djan gni dé tomé la  
Ali ma nyé na ma  
Né mé tchi tomé  
Djan gni dé tomé la  
Ali ma nyé na ma  
Gnon nou via ta vo  
Gogo mé lé sio  
Haha oyé  
Gnon nou via ta vo  
Gogo mé lé sio  
Haha oyé

Gnon nou via ta vo  
Gogo mé lé sio  
Haha  
Haha oyé

**10**

**Sodja**

**Vas-y**

Instrumental

**11**

**Agobaya**

onomatopées

Agobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Ehoun via gobaya néna gni na woé  
Agobaya

Eyo ba gobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Agobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Ehoun via gobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Eyo ba gobaya néna gni na woé  
Agobaya

Ehoun via dina dindiu  
Ehoun gan dina détégan  
Tédé gui tégui  
Agobaya  
Ehoun via dina dindiu  
Ehoun gan dina détégan  
Tédé gui tégui  
Agobaya

Agobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Ehoun via gobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Eyo ba gobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Agobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Ehoun via gobaya néna gni na woé  
Agobaya  
Eyo ba gobaya néna gni na woé  
Agobaya

Ehoun via dina dindiu  
Ehoun gan dina détégan  
Tédé gui tégui agobaya  
Ehoun via dina dindiu  
Ehoun gan dina détégan  
Tédé gui tégui agobaya

## 12

**Va mi gblé**  
**Faisons une ronde**  
Onomatopées

Shakala wolé wolé wo  
Shakala gbi gban gbi

Shakala wolé wolé wo  
Shakala wolé wolé wo  
Shakala wolé wolé wo  
Shakala gbi gban gbi  
Shakala gbi gban gbi

Shakala wolé wolé wo  
Shakala wolé wolé wo  
Shakala wolé wolé wo  
Shakala gbi gban gbi  
Shakala gbi gban gbi  
Shakala gbi gban gbi  
Shakala gbi gban gbi

Ogbo ola ho ka soé  
1, 2, 3  
Ogbo ola ho ka soé  
Pas de faveur  
Ogbo ola ho ka soé  
1, 2, 3  
Ogbo ola ho ka soé

Tout le monde Kayi lélé mama kayi lélé  
Tout le monde Kayi lélé mama kayi lélé  
Je m'appelle Kayi lélé, Kayi lélé, Kayi lélé

Je m'appelle Kayi lélé, Kayi lélé, Kayi lélé  
Tout le monde Kayi lélé mama kayi lélé  
Je m'appelle Kayi lélé, Kayi lélé, Kayi lélé  
Je m'appelle Kayi lélé, Kayi lélé, Kayi lélé

**13**

**Edo**

instrumental

**14**

**Kayi lélé**

instrumental

15

**Tou tou gbovi**

**Dors mon bébé**

en mina/français

Mekè é po djédjévigné  
Tou tan né ma poe na wo  
Awo vigné  
Mou gbova van vi o la  
Awo djédjévigné  
Bo nou bo nou kpo

Tou tou gbovi tou tou gbovi  
Tou tou gbovi tou tou gbovi  
Nana mou lé a hoe mé o  
Papa mou lé a hoé mé o  
Awo djédjévigné  
Bo nou bo nou kpo  
Awo djédjévigné  
Bo nou bo nou kpo

Petit bébé chéri  
Papa et maman sont partis travailler  
Ne pleure pas  
Ne sois pas triste  
Je suis là  
Petit bébé ne pleure pas

Mekè é po djédjévigné  
Tou tan né ma poe na wo  
Awo vigné  
Mou gbova van vi o la  
Awo djédjévigné  
Bo nou bo nou kpo  
Awo djédjévigné  
Bo nou bo nou kpo

Mekè é po djédjévigné  
Tou tan né ma poe na wo  
Awo vigné  
Mou gbova van vi o la  
Awo djédjévigné  
Bo nou bo nou kpo

**16**  
**Alice**  
instrumental